

Rev

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις,
và nghe lớn tiếng từ [~] đền-thờ nói [~] bảy thiên-sứ,
[G2532](#) [G0191](#) [G3173](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0032](#)
- Ἔπαγετε, καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς
Hupagete và ekcheete [~] bảy phialas [~] thumou [~] Đức-Chúa-Trời vào
[G5217](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3588](#) [G2033](#) [G5357](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
- τὴν γῆν.
[~] đất
[G3588](#) [G1093](#)

Bảy giờ, tôi nghe một tiếng lớn từ trong đền thờ ra, phán với bảy vị thiên sứ rằng: Hãy đi, trút bảy bát thịnh nộ của Đức Chúa Trời xuống đất.

- 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
và apēlthen [~] thứ-nhất và execheen [~] phialēn của-Ngài vào [~]
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- γῆν; καὶ ἐγένετο ἔλκος, κακὸν καὶ πονηρὸν, ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
đất và trở-nên ělkos xấu và xấu-xa trên [~] người [~]
[G1093](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1668](#) [G2556](#) [G2532](#) [G4190](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)
- ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
có [~] charagma [~] con-thú và [~] thờ-phượng [~] hình-ảnh
[G2192](#) [G3588](#) [G5480](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1504](#)
- αὐτοῦ.
của-Ngài
[G0846](#)

Vị thiên sứ thứ nhất đi trút bát mình xuống đất, thì trở nên ghê chốc dữ và đau trên những người có dấu con thú cùng thờ lạy hình tượng nó.

- 3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν; καὶ
và [~] thứ-hai execheen [~] phialēn của-Ngài vào [~] biển và
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)
- ἐγένετο αἷμα, ὡς νεκροῦ; καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν
trở-nên huyết như chết và mọi linh-hồn sự-sống chết [~] trong
[G1096](#) [G0129](#) [G5613](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5590](#) [G2222](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1722](#)
- τῇ θαλάσση.
[~] biển
[G3588](#) [G2281](#)

Vị thiên sứ thứ hai, trút bát mình xuống biển, thì biển biến ra huyết, như huyết người chết; phạm sanh vật ở trong biển đều chết hết.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς, καὶ
 và [-] thứ-ba execheen [-] phialēn của-Ngài vào [-] sông và
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#)
 τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων; καὶ ἐγένετο αἷμα.
 [-] suõi [-] nước và trở-nên huyết
[G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1096](#) [G0129](#)

Vì thiên sứ thứ ba trút bát mình xuống các sông cùng các suối nước, thì nước biến ra huyết.

5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν,
 và nghe [-] thiên-sứ [-] nước nói công-chính là [-] là
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3004](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1510](#)
 καὶ ὁ ἦν, ὁ Ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας.
 và [-] là [-] Ὅsios, rằng này xét-đoán
[G2532](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3741](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2919](#)

Tôi nghe thiên sứ của nước nói rằng: Hỡi Đấng Hiện Có, Đã Có, tức là Đấng Thánh, Ngài là công bình, vì Ngài đã phán xét thế này;

6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν;
 rằng huyết thánh và tiên-tri exechean và huyết của-Ngài ban-cho uống
[G3754](#) [G0129](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1632](#) [G2532](#) [G0129](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4095](#)
 ἄξιοί εἰσιν.
 xứng-đáng là
[G0514](#) [G1510](#)

bởi vì chúng nó đã làm đổ huyết của các thánh đồ cùng của các đấng tiên tri, và Ngài đã cho chúng nó uống huyết: thật là đáng lắm.

7 Καὶ ἤκουσα τοῦ θουσιαστηρίου λέγοντος, Ναί, Κύριε ὁ Θεός ὁ
 và nghe [-] bàn-thờ nói Nai Chúa [-] Đức-Chúa-Trời [-]
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
 Παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἰ κρίσεις σου.
 Pantokratōr thật và công-chính [-] sự-phán-xét ngươi
[G3841](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1342](#) [G3588](#) [G2920](#) [G4771](#)

Tôi lại nghe bàn thờ nói rằng: Phải, lạy Chúa, là Đức Chúa Trời toàn năng, những sự phán xét của Ngài đều chơn thật và công bình.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον; καὶ
 và [-] tetartos execheen [-] phialēn của-Ngài trên [-] mặt-trời và
[G2532](#) [G3588](#) [G5067](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2532](#)
 ἐδόθη αὐτῷ καυμαῖσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
 ban-cho của-Ngài kaumatisai [-] người trong lửa
[G1325](#) [G0846](#) [G2739](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4442](#)

Vì thiên sứ thứ tư trút bát mình trên mặt trời, thì mặt trời được quyền lấy lửa làm sém loài người.

9	καὶ và	ἐκαυματίσθησαν ekaumatisthēsan	οἱ [~]	ἄνθρωποι ngườì	καῦμα kauma	μέγα, lớn	καὶ và	ἐβλασφήμησαν phạm-thượng	τὸ [~]	
	G2532	G2739	G3588	G0444	G2738	G3173	G2532	G0987	G3588	
	ὄνομα danh	τοῦ [~]	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời	τοῦ [~]	ἔχοντος có	τὴν [~]	ἐξουσίαν quyền-phép	ἐπὶ trên	τὰς [~]	πληγὰς tai-họa
	G3686	G3588	G2316	G3588	G2192	G3588	G1849	G1909	G3588	G4127
	ταῦτας, này	καὶ và	οὐ không	μετενόησαν ăn-năn	δοῦναι ban-cho	αὐτῶ của-Ngài	δόξαν. sự-vinh-hiến			
	G3778	G2532	G3756	G3340	G1325	G0846	G1391			

Loài người bị lửa rất nóng làm sém, chúng nó nói phạm đến danh Đức Chúa Trời là Đấng có quyền trên các tai nạn ấy, và chúng nó cũng không ăn năn để dâng vinh hiển cho Ngài.

10	Καὶ và	ὁ [~]	πέμπτος pemptos	ἐξέχεεν execheen	τὴν [~]	φιάλην phialēn	αὐτοῦ của-Ngài	ἐπὶ trên	τὸν [~]	θρόνον ngôi	τοῦ [~]
	G2532	G3588	G3991	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G2362	G3588
	θηρίου; con-thú	καὶ và	ἐγένετο trở-nên	ἡ [~]	βασιλεία Nước	αὐτοῦ của-Ngài	ἐσκοτωμένη; eskotōmenē	καὶ và	ἐμασῶντο emasōnto	τὰς [~]	
	G2342	G2532	G1096	G3588	G0932	G0846	G4656	G2532	G3145	G3588	
	γλώσσας lưỡi	αὐτῶν của-Ngài	ἐκ từ	τοῦ [~]	πόνου; ponou						
	G1100	G0846	G1537	G3588	G4192						

Vị thiên sứ thứ năm trút bát mình trên ngôi con thú, nước của nó bèn trở nên tối tăm, người ta đều cắn lưỡi vì đau đớn.

11	καὶ và	ἐβλασφήμησαν phạm-thượng	τὸν [~]	Θεὸν Đức-Chúa-Trời	τοῦ [~]	οὐρανοῦ trời	ἐκ từ	τῶν [~]	πόνων ponōn		
	G2532	G0987	G3588	G2316	G3588	G3772	G1537	G3588	G4192		
	αὐτῶν, của-Ngài	καὶ và	ἐκ từ	τῶν [~]	ἐλκῶν helkōn	αὐτῶν; của-Ngài	καὶ và	οὐ không	μετενόησαν ăn-năn	ἐκ từ	τῶν [~]
	G0846	G2532	G1537	G3588	G1668	G0846	G2532	G3756	G3340	G1537	G3588
	ἔργων công-việc	αὐτῶν. của-Ngài									
	G2041	G0846									

Chúng nó nói phạm đến Đức Chúa Trời trên trời vì cố đau đớn và ghê chốc mình, và cũng không ăn năn công việc mình.

12	Καὶ và	ὁ [~]	ἔκτος ēktos	ἐξέχεεν execheen	τὴν [~]	φιάλην phialēn	αὐτοῦ của-Ngài	ἐπὶ trên	τὸν [~]	ποταμὸν sông	τὸν [~]
	G2532	G3588	G1623	G1632	G3588	G5357	G0846	G1909	G3588	G4215	G3588
	μέγαν lớn	τὸν [~]	Εὐφράτην; Euphratēn	καὶ và	ἐξηράνθη exēranthē	τὸ [~]	ὔδωρ nước	αὐτοῦ, của-Ngài	ἵνα để	ἐτοιμασθῇ chuẩn-bị	ἡ [~]
	G3173	G3588	G2166	G2532	G3583	G3588	G5204	G0846	G2443	G2090	G3588
	ὁδὸς đường	τῶν [~]	βασιλέων vua	τῶν [~]	ἀπὸ từ	ἀνατολῆς anatolēs	ἡλίου. mặt-trời				
	G3598	G3588	G0935	G3588	G0575	G0395	G2246				

Vị thiên sứ thứ sáu trút bát mình xuống sông cái O-phơ-rát; sông liền cạn khô, đặng sửa soạn cho các vua từ Đông phương đến có lối đi được.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος, καὶ ἐκ τοῦ στόματος
 và thấy từ [-] miệng [-] con-rồng và từ [-] miệng
[G2532](#) [G3708](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3588](#) [G1404](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#)

τοῦ θηρίου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα τρία
 [-] con-thú và từ [-] miệng [-] pseudoprophēτου Thánh-Linh ba
[G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3588](#) [G5578](#) [G4151](#) [G5140](#)

ἀκάθαρτα, ὡς βάτραχοι;
 ô-uế như batrachoi
[G0169](#) [G5613](#) [G0944](#)

| Tôi thấy từ miệng rồng, miệng thú, miệng tiên tri giả có ba tà thần ra, giống như ếch nhái.

14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς
 là vì Thánh-Linh quỷ làm dấu-lạ mà ekporeuetai trên [-]
[G1510](#) [G1063](#) [G4151](#) [G1140](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3739](#) [G1607](#) [G1909](#) [G3588](#)

βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς
 vua [-] oikoumenēs cả sunagagein của-Ngài vào [-] polemon [-]
[G0935](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3650](#) [G4863](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4171](#) [G3588](#)

ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
 ngày [-] lớn [-] Đức-Chúa-Trời [-] Pantokratoros
[G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3841](#)

| Đó là những thần của ma quỷ, làm phép lạ và đi đến các vua trên khắp thế gian, để nhóm họp về sự chiến tranh trong ngày lớn của Đức Chúa Trời toàn năng.

15 Ἴδου, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ
 thấy đến như kleptēs makarios [-] grēgorōn và giữ [-]
[G3708](#) [G2064](#) [G5613](#) [G2812](#) [G3107](#) [G3588](#) [G1127](#) [G2532](#) [G5083](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῆ, καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην
 himatia của-Ngài để không gumnos bưóc-đi và nhìn-thấy [-] aschēmosunēn
[G2440](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1131](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0808](#)

αὐτοῦ.
 của-Ngài
[G0846](#)

| Kia, ta đến như kẻ trộm. Phước cho kẻ tỉnh thức và giữ gìn áo xống mình, đừng khỏi đi lỏa lồ và người ta không thấy sự xấu hổ mình!

16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραῖστί
 và sunēgagen của-Ngài vào [-] nơi [-] gọi Hebraïsti
[G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1447](#)

Ἁρμαγεδών.
 Har|magedōn
[G0717](#)

| Chúng nhóm các vua lại một chỗ, theo tiếng Hê-bơ-rơ gọi là Ha-ma-ghê-đôn.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα; καὶ
 và [-] ἕbdomos execheen [-] phialēn của-Ngài trên [-] aera và
[G2532](#) [G3588](#) [G1442](#) [G1632](#) [G3588](#) [G5357](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0109](#) [G2532](#)

ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν!
 ra-đi tiếng lớn từ [-] đền-thờ từ [-] ngòì nòì trở-nên
[G1831](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3004](#) [G1096](#)

| Vị thiên sứ thứ bảy trút bát mình trong không khí, thì có tiếng lớn trong đền thờ vang ra, từ ngòì đến mà phán rằng: Xong rồi!

18	καὶ và	ἐγένοντο trở-nên	ἀστραπαὶ, astrapai	καὶ và	φωναί, tiếng	καὶ và	βρονταί; brontai	καὶ và	σεισμός seismos	ἐγένετο trở-nên
	G2532	G1096	G0796	G2532	G5456	G2532	G1027	G2532	G4578	G1096
	μέγας, lớn	ὅσος oĩos	οὐκ không	ἐγένετο, trở-nên	ἀφ' οὗ từ	ἄνθρωπος người	ἐγένετο trở-nên	ἐπὶ trên	τῆς [-]	γῆς, đất
	G3173	G3634	G3756	G1096	G0575	G3739	G0444	G1096	G1909	G3588
	τηλικούτος tēlikoutos	σεισμός, seismos	οὕτω như-vậy	μέγας. lớn						
	G5082	G4578	G3779	G3173						

Liền có chớp nhoáng, tiếng rầm, sấm vang và động đất dữ dội, động đất lớn lắm đến nỗi từ khi có loài người trên đất chưa hề có như vậy.

19	καὶ và	ἐγένετο trở-nên	ἡ [-]	πόλις thành-phố	ἡ [-]	μεγάλη lớn	εἰς vào	τρία ba	μέρη; phần	καὶ và	αἱ [-]
	G2532	G1096	G3588	G4172	G3588	G3173	G1519	G5140	G3313	G2532	G3588
	πόλεις thành-phố	τῶν [-]	ἐθνῶν dân-ngoại	ἔπεσαν; ngã	καὶ và	Βαβυλῶν Ba-by-lôn	ἡ [-]	μεγάλη lớn	ἐμνήσθη nhớ	ἐνώπιον trước-mặt	
	G4172	G3588	G1484	G4098	G2532	G0897	G3588	G3173	G3403	G1799	
	τοῦ [-]	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời	δοῦναι ban-cho	αὐτῇ của-Ngài	τὸ [-]	ποτήριον chén	τοῦ [-]	οἴνου rượu	τοῦ [-]	θυμοῦ thumou	τῆς [-]
	G3588	G2316	G1325	G0846	G3588	G4221	G3588	G3631	G3588	G2372	G3588
	ὀργῆς cơn-giận	αὐτοῦ. của-Ngài									
	G3709	G0846									

Thành phố lớn bị chia ra làm ba phần, còn các thành của các dân ngoại đều đổ xuống, và Đức Chúa Trời nhớ đến Ba-by-lôn lớn đặng cho nó uống chén rượu thịnh nộ Ngài.

20	καὶ và	πᾶσα mọi	νῆσος nēsos	ἔφυγεν; ēphugen	καὶ và	ὄρη núi	οὐχ không	εὐρέθησαν; tìm-thấy
	G2532	G3956	G3520	G5343	G2532	G3735	G3756	G2147

Mọi đảo đều ẩn trốn, các núi chẳng còn thấy nữa.

21	καὶ và	χάλαζα chalaza	μεγάλη, lớn	ὡς như	ταλантиαία, talantiaia	καταβαίνει katabainei	ἐκ từ	τοῦ [-]	οὐρανοῦ trời	ἐπὶ trên	
	G2532	G5464	G3173	G5613	G5006	G2597	G1537	G3588	G3772	G1909	
	τοὺς [-]	ἀνθρώπους; người	καὶ và	ἐβλασφήμησαν phạm-thuộng	οἱ [-]	ἄνθρωποι người	τὸν [-]	Θεόν, Đức-Chúa-Trời	ἐκ từ		
	G3588	G0444	G2532	G0987	G3588	G0444	G3588	G2316	G1537		
	τῆς [-]	πληγῆς tai-họa	τῆς [-]	χαλάζης, chalazēs	ὅτι rằng	μεγάλη lớn	ἐστὶν là	ἡ [-]	πληγὴ tai-họa	αὐτῆς của-Ngài	σφόδρα. sphodra
	G3588	G4127	G3588	G5464	G3754	G3173	G1510	G3588	G4127	G0846	G4970

Những cục mưa đá lớn, nặng bằng một ta-lâng, ở trên trời rớt xuống trên loài người; loài người bèn nói phạm đến Đức Chúa Trời bởi cơ tai nạn mưa đá ấy, vì là một tai nạn gồm ghê.